

Referat fra programstyremøtet på russisk fredag 22. januar 2016

Til stede: Margje Post, Benedikte Fjellanger Vardøy, Brita Lotsberg Bryn, Martin Paulsen, Ingunn Lunde, Gita Pattanaik Rongevær, Eirik Aarnes (studentrepresentant), Knut Joar J. Jonassen (studentrepresentant)

Meldt forfall: Lillian Helle

Vedtaksaker

1. **Godkjenning av programsensorrapport (årsrapport) fra Tore Nettet, UiT, før den legges frem for UUI-møtet 03.02.2016:** Årsrapporten fra programsensor ble diskutert og godtatt. Alle mente at rapporten var veldig nyttig. Rapporten diskuterer språkemnene på bachelor. Den nye sensoren peker på noen momenter der det er rom for forbedringer. Noen av disse ble diskutert under møtet (bl.a. bedre koordinering av undervisningen med de russiske språkpedagogene, vurdering av pensumlitteratur, muligheten for opprettelse av kollokviegrupper til gjennomgang av grammatiske øvelser), andre vil bli fulgt opp senere (bl.a. evt. innføring av flere innleveringsoppgaver i grammatikk). Det ble fremmet forslag for RUS111 om å vurdere saktere gjennomgang av de resterende kapitlene fra læreverket, parallelt med grammatiken.

Brita opplyste om at vi kan invitere programsensor hit en gang i året, og han tilbyr selv å være med i en diskusjon om programmet, ikke bare om språkemnene, men også om grunnleggende spørsmål omkring undervisningsopplegget i sin helhet, slik som balansen mellom litteratur og kulturkomponenten i de ikke-språklige emnene. Vi prøver å invitere programsensoren til Bergen senere dette semesteret for å diskutere både bachelor- og masterprogrammet. Ideelt sett kommer han og holder foredrag under vårseminaret (se punkt 6 under).

Fagkoordinator har utformet et kort notat om behandlingen av rapporten i programstyret, som videresendes, sammen med rapporten, til undervisningskoordinator og studieleder ved IF.

2. **Godkjenning av emnerapport for RUS100 og RUS302:**

Emnerapportene ble godkjent. Vi holder øynene åpne for evt. nye, mindre utdaterte, læreverk. Evt. nivådeling av samtaleundervisningen på RUS100, som noen studenter ba om, ble diskutert, men forkastet p.g.a. negative erfaringer fra tidligere år. Oppmøte på samtaleundervisningen må oppfølges bedre. Oppfordring om at forelesningene på RUS100 må legges til de samme lokalene, så vidt det lar seg gjøre. Brita tipset fagkoordinator om å ta kontakt med romplanleggerne umiddelbart etter 1. juni, når de akkurat har laget romfordelingen.

3. Godkjenning av forslag til endringer i emnebeskrivelsene til RUS211 og RUS302:

Forslag til endring i obligatorisk undervisningsaktivitet RUS211:

“Det blir kravd at studentane leverer minst ei skriftlig oppgåve som svarar til ei eksamensoppgåve i disiplinen Russisk språkstruktur, og minst 70 % (7 av 10) av innleveringsarbeida i disiplinen Skriftleg russisk, *der minst ei skal være ei fritekst.*”

RUS302, a) endring i *undervisning om omfang*: “Tjue dobbelttimar” i steden for “To doble timar kvar veke”, b) endring fra mappevurdering til heimeoppgave + skuleeksamen, d.v.s. under *obligatoriske arbeidskrav* endring til “obligatorisk innlevering av 70% av ~~omsetjingane, 8 av totalt 12, frå norsk til russisk, og av disposisjon og førsteutkast til heimeoppgåva (essayet). 8 av totalt 12, 7 av totalt 10, frå norsk til russisk, og ei heimeoppgåve (essay) på russisk på om lag 2000 ord, som skal leverast til fastsett frist.~~” og under *vurderingsformer* til “Skuleeksamen på seks åtte timar med ~~to oppgaver: 1) omsetjing frå norsk til russisk av ein tekst på omlag 300 ord og 2) eit essay på russisk på om lag 500 ord. På denne prøva kan ein nytta russisk-russisk ordbok.~~” Ved samanrekning av samla karakter tel ~~skuleeksamen 60% og heimeoppgåva 40%.~~”

Diskusjonssaker

4. Diskusjon om evt. nye emner:

Praktikantemne: Vi diskuterte på nytt mulighetene for å opprette et praktikantemne på 200- og/eller 300-nivå som et IF-emne. Noen problemer må løses: et slik emne vil passe

best inn som fire studiepoeng på 200-nivå, men ambassadene, i alle fall noen av dem, ønsker seg studenter på masternivå, men der er det problematisk å passe inn. Dessuten ønsker de ikke lenger uteksaminerte russister, men folk som fortsatt studerer. Dette gjør ønsket om integrering i studiene enda større. Det bør altså avklares med UDI/ambassadene hvor mange av dem stiller krav om 300-nivå. Et annet spørsmål som må besvares er antall studiepoeng et slikt emne skal gi.

Masteremne med 5 studiepoeng: Vi diskuterte kort mulighetene for å opprette et 5-studiepoengsemne på 300-nivå som kan tilbys ved behov. Det er to opplagte kandidater for hva et slikt emne skal handle om: skriving på russisk og/eller et forberedende emne til masteroppgaveskriving, slik også fransk har. Vi ønsker egentlig å fordele undervisningen på RUS302 over minst tre semestre. Margje finne ut hvorvidt det er mulig. Vi trenger en mer dyptgående diskusjon av masterprogrammet i et eget møte, gjerne med programsensor Tore Nettet til stede.

5. Rekrutteringstiltak våren 2016:

1) Vi blir spurt om å holde en mini-forelesning ved Amalie Skram om Russland. Datoen er ikke bestemt ennå. *Merknad 29.01: Det blir Minispråkdag for VG2 Amalie Skram den 8. februar.*

, 2) Åpen dag 9. mars – IF språkdag for avgangselever fra VG. Vi er velkommen til å hode en miniforelesning kl.10.30. Margje skal spørre Johanne Kalsås på master om hun kan tenke seg å ha et innlegg om emnet for essayet hun skrev i høst.

3) Fagdage «Ka vil du bli» for ungdomsskoleelever har vi ikke deltatt på før, men kan vurdere å gjøre det. Dato: Ca. 20 april (Margje undersøker). *Merknad 29.01: De holdes 14. og 15. april.*

6. Planlegging av vårseminar 2016: Margje reserverer 301, HF-bygget til 9. mars.

Studenter på alle nivåer blir invitert til å delta. *OBS Merknad 29.01: Dagen kan ennå ikke bekreftes, for vi får ikke lov til å reservere rom den dagen. Margje prøver å få lov likevel og se om vi får bestilt et rom på Dragefjellet.*

Orienteringssaker: se neste side

7. **Orientering om skrivesenteret:**

RUS114: Lillian har god erfaring med samarbeidet.

RUS303/304: Ingunn har avtalt samarbeid dette semesteret.

RUS252: Camilla Skalle fra italiensk jobber med å få det til ett felles skrivearbeid fra flere fag om litteratur oppgaver, der RUS252 studentene også kan være med. *Merknad 29.01: Det blir seminar onsdag 03. februar kl 12:15, og studentene blir informert.*

Utvekslingsamarbeid:

1) Margje har informert studentene om de to utvekslingsplassene på Statsuniversitetet i St. Petersburg (muntlig, gjennom MiSide og fagutvalgets Facebookside).

2) Fra 25.-29. mai i år får besøk av representanter fra Universitetet i Perm for konkretisering av planlagt samarbeid, både studentutveksling og muligheter til samarbeid om emner. Prof. Elena Erofeeva vil være her i tre uker.

3) Instituttet for språk ved Universitetet i Almaty ønsker samarbeid for å sende masterstudenter til UiB. Margje undersøker muligheter sammen med Toril Ivarsøy.

HF-2018: Margje skal finne ut en dato sammen med de andre ved russiskfaget om et nytt møte der det må diskuteres om prosjektet HF-2018, før møtet med prosjektgruppen. *Merknad 29.01: møtet blir 01.02, like i forkant av møtet med medlemmer i prosjektgruppa senere samme dag. Fagmiljøet blir bedt om å sende inn et notat om noen konkrete spørsmål innen 18.02, som det nå jobbes med.*

8. **Eventuelt.**

Martin orienterte om planlagt søknad til Samkul fra sosiolingvister på nordisk (Helge Sandøy, Endre Brunstad og Edit Bugge) som ønsker å deltakelse fra russiskfaget.

Merknad 29.01: Martin og Benedikte deltok på møtet med nordistene den 27.01. Det ble for kort tid til søknaden med frist 17.02, men det er nok fellesgrunnlag til evt. senere samarbeid.

Referenter:

Gita Pattanaik Rongevær og Margje Post